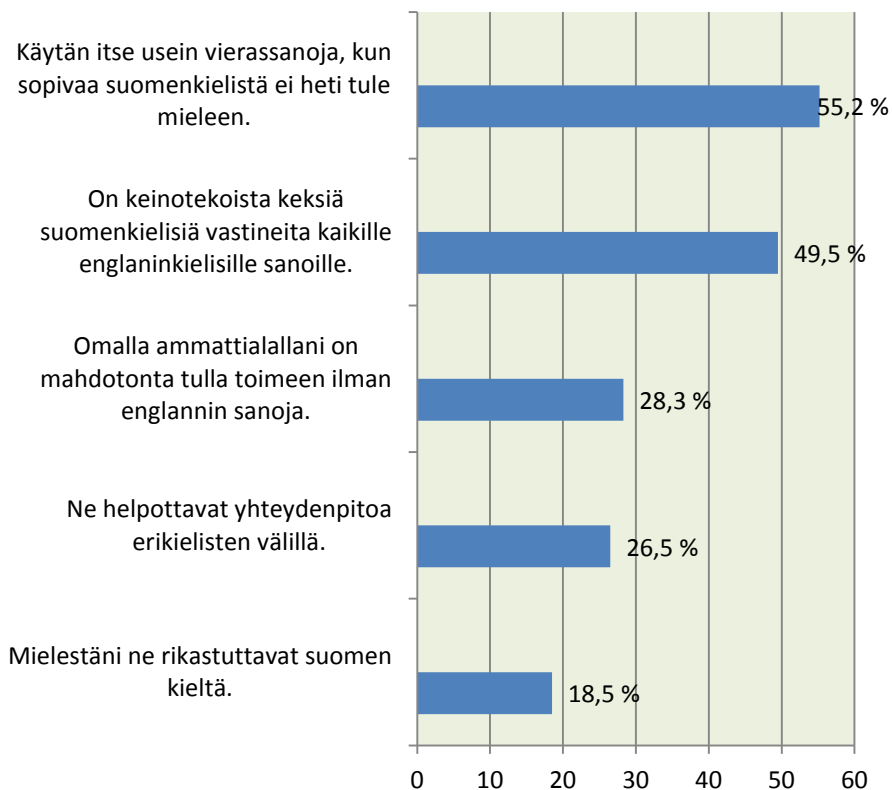


## 5a. Valtaosan mielestä lainasanoja tarvitaan, koska sopivaa suomenkielistä vastinetta ei ole aina tarjolla.

**KYSYMYS:** Englantilaiset lainasanat (esim. *startup-yritys, B2B, netti, striimaus, printteri*) ovat yleistyneet suomen kielessä. Mitä mieltä olet tällaisten sanojen käytöstä?



Suomenkielisiä vastineita pidettiin usein kömpelöinä ja uusien käsitteiden syntyä niin nopeana, ettei englantia voi välttää.

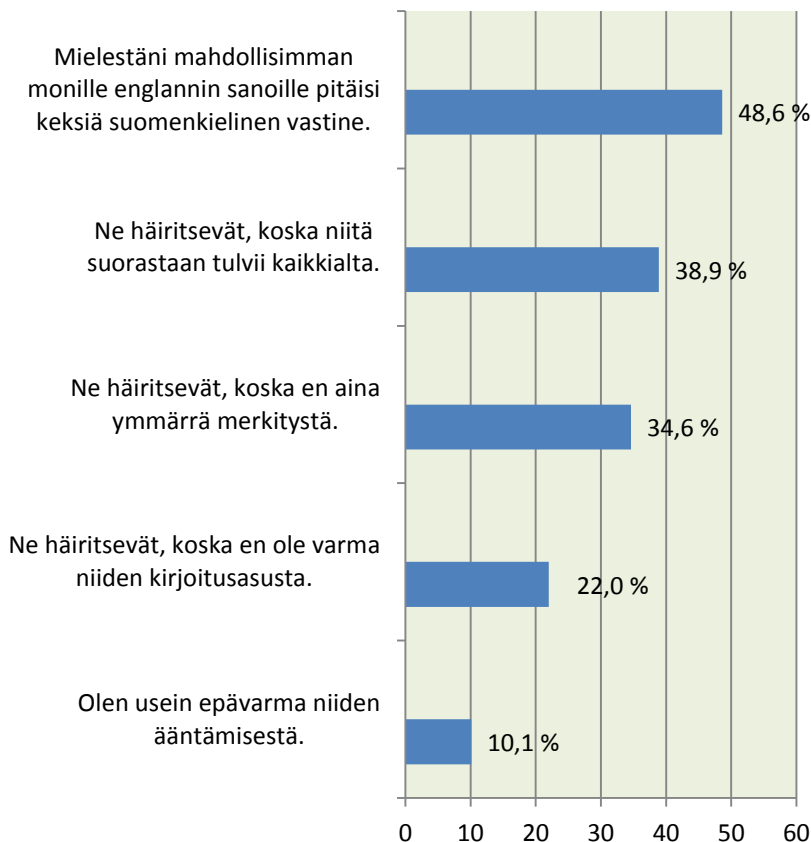
– Vastaajien kommentteja:

- Joskus lainasanan merkitys voi olla täsmällisempi kuin suomenkielisen, joten sen käyttö voi olla perusteltua. Esim. sanalle franchising en ole keksinyt kunnollista suomennosta.
- Hyvä esimerkki epäonnistuneesta suomennoksesta on striimauksesta käytetty ”suoravirtaus”. Ammatti- ja teknistä sanastoa ei kannata väkisin kääntää eri kielille, vaan niiden on annettava vakiintua normaaliin kielenkäyttöön.
- IT-alalla työskentelevänä tulee väistämättä käyttäneeksi anglismeja ja lyhenteitä puhekielessä.
- Olen neurobiologi, ja alani (englanninkielinen) sanasto kasvaa jatkuvasti. Kenelläkään ei ole aikaa tai motivaatiota tämän sanaston suomentamiseen ja siksi töissä käytetty kieli on usein kauheaa suomen/englannin/latinan sekoitusta.
- Olen työskennellyt monikulttuurisissa firmoissa (sic!), joissa sekakieli oli luonteva osa kulttuuria.

## 5b. Lähes puolet kaippaa englanninkielisille lainoille suomenkielisiä vastineita.

**KYSYMYS:** Englantilaiset lainasanat (esim. *startup-yritys*, *B2B*, *netti*, *striimaus*, *printteri*) ovat yleistyneet suomen kielessä. Mitä mieltä olet tällaisten sanojen käytöstä?

Englannin lainojen tarve hyväksytään, mutta niiden suuri määrä koetaan ongelmaksi. Ääntämis- ja kirjoitusongelmia isompana pulmana pidetään sitä, ettei ymmärrä sanan merkitystä. – Vastaajien kommentteja:



- Ajan oloon useimmille lainasanoille saadaan vakiintumaan suomenkieliset vastineet.
- Mielestäni on ylimielistä ajatella, että kohderyhmä osaa automaattisesti englantia ja ymmärtää termit.
- Eritoten häiritsevän vierassanat, joita ei ole muutettu suomalaisen ääntämyksen muotoon tai joiden kirjoitusasu ei vastaa suomenkielisiä periaatteita.
- Häiritsevää on jos asialle on olemassa selvä, vakiintunut, kaikkien tuntema sana tai sanonta, mutta asia sanotaan silti syystä tai toisesta englanniksi. Asia ei muut kuulimmaksi vaikka sen sanoisi vieraalla kielellä. Itsekään ei muutu.

## 5c. Englantilaiset lainasanat sekä helpottavat että häiritsevät.

- Lainasanojen käyttöön suhtauduttiin kahtalaisesti. Toisaalta oltiin sitä mieltä, että englannin sanoille pitäisi keksiä suomenkielinen vastine, toisaalta sitä pidettiin keinotekoisena.
- Myönteisimmin englantilaisten sanojen käyttöön suhtautuivat nuoret, miehet ja yliopistotutkinnon suorittaneet, kun taas iäkkäät, naiset ja ammattikoulututkinnon suorittaneet olivat niitä kohtaan keskimäärin varauksellisempia.

### Vastaajien kommentteja:

- Tämä on hiukan yhtäältä ja toisaalta -kysymys. Joskus korvaava sana löytyy luontevasti ja tuntuu käytössä sujuvalta, joskus taas lainasana ajaa asiansa hyvin. Mieluummin kuitenkin kannatan suomeksi väännettyjä lainoja vs. alkuperäissanoja, esimerkiksi siis mielestäni parempi on striimaus kuin streamaus – tässäkin toki on variaatiota: en osaisi kirjoittaa spreii koska spray on jo niin vakiintunut.
- Vastasin ristiriitaisesti. Monille varsin yleisille lainasanoille on jo olemassa vakiintunut suomennos, jota kyllä pitäisi käyttää. Väkisin väännettyjä suomennoksia ei sen sijaan välttämättä tarvita. Minua lainasanat eivät suuremmin häiritse, mutta niiden käyttöä pitäisi mielestäni välttää ”kaikille” suunnatussa viestinnässä. Erikoisalut erikseen.